

0.42 50

101

ס. פושקין  
לו. קיפלינג.



- הערלאג "מעשה'לען"  
1) דאם נאלדרענע פישעלע.  
2) דער קעמייל מיטן הארב.



בנאמן און קומפונטס - מון רינה - מון רינה  
בנאמן און קומפונטס - מון רינה - מון רינה



# דָּאַם נְאַלְדָּעַן פִּישָׁעַלְעַ.



**בָּ**ּרְעָבְנִים בָּרוּס יִם הַאֲטָמָת אַמְּאַל גַּעַגְעַל  
 זַוְאַרְיַנְט אַנְאַלְטָעֵר פִּישָׁעַר מִיטָּזִין זַיְן  
 וּוֹיְבָ. אָוָן גַּעַוּוֹאַרְיַנְט הַאֲבָעָן זַיְ אַיְן אַקְלַיְין אַלְטָעֵר  
 הַיְזָעַלְעַע נַאַנְצָע דְּרַיְיַי אָוָן דְּרַיְיַסְיַן יַאַהֲרָן.  
 דָּעֵר אַלְטָעֵר הַאֲטָמָת מִיטָּזִין נַעַז גַּעַחַפְטָמָט פִּישָׁעַר  
 דִּי אַלְטָעֵר הַאֲטָמָת פֻּעַרְלַעַנטָמָט פִּינְעָר אַיְן אַרְיוּוּן.  
 פֻּעַרְוּוֹאַרְפָט אַיְינְמַאַל דָּעֵר אַלְטָעֵר זַיְן נַעַז  
 אַיְן יִם — אָוָן צִיְהָט אֶרְוִים זַאְמָר. פֻּעַרְוּוֹאַרְפָט עָר  
 אַצְוּוֹיִטָמָעָם מַאַל, שְׁלַעַפְטָמָעָם עָר אֶרְוִים יִם גַּרְאַזְוּן.  
 וּוֹאַרְפָט עָר צָוָם דְּרַיְטָעָן מַאַל דָּעֵם נַעַז אַיְן יִם  
 אַרְיַין — גַּעַפְגַּינְטָמָעָם עָר אַיְן נַעַז אַנְאַלְדָעָן פִּישָׁעַלְעַע,  
 אַגְּעַבְטָמָעָם, שְׁעָן, אַנְאַלְדָעָן פִּישָׁעַלְעַע.

טחומי דאם נאלדענע פישעלע אצימער אין  
גען און רופט זיך אן צום אלטען מיט אקוּל  
פונ א מענשען :

— אלטען שקר, לאו מיך צורייך אין ים  
אוועק. לאו מיך אוועק, און דערפער וועל  
איך דיר געבען אלין, וואם דו וועסט נאר פון  
מיר בענעהדען.

וואנדערת זיך דער אלטען און דער-  
שדייקט זיך אפילו : שווין דריינ-און-דריזיג יאהר  
ווײ ער איז פישער און האט נאך קיינמאָל נישט  
געעהרט, איז אפש זאָל ריידען, זאָל קאנען  
ריידען.

לאומת דער אלטען אוועק דאם נאלדענע  
פישעלע און זאנט איהם דערבי עטליך  
ווערטער :

— געה בְּשַׁלּוֹם, נאלדען פישעלע מײַן!  
איך פערלאנג פון דיר קיין זאָך נישט. געה  
און שפייעל זיך אין ים אין בלויין.

קומט דער אלטער צו זיין וויב, קאן ער  
זיך נישט אַבּוֹאָונְדָעָרֶן פון דעם, ווֹאָם ער האט  
געועהן. דערצעהַלְט ער דעם וויב:

— הערטו, האָפּ אַיךְ הײַנט געהָפּט אַ  
פִּישׁעַלְעַ, אַיז עַם געווען אַגְּלַדְעַן פִּישׁעַלְעַ. אַ  
גְּלַדְעַן ... אַגְּלַדְעַן ... אָוּן גערעדט האט עַם, ווֹי  
מיר רײַידְעַן אָוּן צוֹרֵיקַ אַין יִם אַרְיַין האט זיך עַם  
געבעטַעַן. אָוּן צוֹגְעַזְאַנְטַה האט עַם מיר בְּלַהֲזָן  
דְּעַמְּמָא, ווֹעַן אַיךְ זָאַל עַם צוֹרֵיקַ אַין יִם אוּוּקָ  
לְאַזְעַן. מיר האט אַפְּבָר בָּאָגַן גַּעַתְּהָאָן דָּאַס  
פִּישׁעַלְעַ, האָפּ אַיךְ עַם באָלְד אַבְּגַעַלְאָוֹת. זָאַל  
זיך עַם שְׁפִיעַלְעַן אַין בְּלוּעַן יִם.

הערט די אלטער די מְעֻשָּׂה אָוּן פָּאַלְט אַרְיַין  
איַן גְּרִימַ: אַרְן .

— שְׁזַטְּהָדוּ, שְׁזַטְּהָ! נַאֲרִישׁעַר קָאַפּ דָו!  
לִמְאַיְהָ אַהֲסְטוּ אוּוּקָגַעַלְאָוֹת דָאַס פִּישׁעַלְעַ. האַסְט  
דָאַס גַּעַקְאַנְטַה עַפְּים אוַיְסְבַּעַטְעַן בֵּין אֵיהֶם. חַאַטְש  
אַפְּשָׁוֹט טַעַפְּילַהָאַסְטַה בְּעַדְאַרְפַּט אוַיְסְבַּעַטְעַן .

אונזערם איז שוין לאנג צובראָבען.

געהט שוין דער אלטער צום בלויין ים.  
זעהט ער: די כוואריעם ווארפען זיך ליכט. רופט  
ער דאס נאלדנע פישעלע. שווימט עם פון די  
כוואריעם ארוים און פרענט:

— אלטערטשקר, וואס איז דין פערלאָנג?  
פערנויגט זיך ער אלטער און זאנט:  
— זי מיר מוזהיל: שען-נאָלדען פישעלע.  
די אלטער מינע, דאס וויב, הייסט עם, פִּינִינְט  
מיך. זי זאנט, אָז אַטְעֵפְּילְ דָּאָרְפְּ זי האָבען.  
אונזערם האָט זיך שוין צובראָבען.

הויבט זיך אויף דאס נאלדנע פישעלע אויף  
א בלויין כוואריע און זאנט:

— זי רוהיג, אלטערטשקר! געה אהיים  
וועסט האָבען אַנְיִ טַעְפְּילְ.

קומט ער אלטער צו זיין וויב, זעהט ער,  
עם שטעהט שוין אַנְיִ טַעְפְּילְ.  
די אלטער אַבְּער אַיז נאָך בִּיזֶעֶר ווי פריהער.



שׁוֹטָה דַּו, שׁוֹטָה! הַילְצָעָרְנָעֶר קָאָפְּ דַּו!  
אַטְעַפְּלִיְּ הָאָט עַר אַיְסְנַעַבְעַטְעַן: אַט אַיְזָ אַנוֹלָם!  
וַיַּפְּיעַלְלִיְּ קָאָסְטִיְּ אַטְעַפְּלִיְּ? גַּעַת, פֶּרְאָדָאָדָם, אָזָן  
בַּעַט אַהֲיוֹעַלְלִיְּ בֵּים פִּישְׁעַלְלָעַ: אַהֲיוֹעַלְלִיְּ, פֶּרְאָדָאָדָם!  
אַהֲיוֹעַלְלִיְּ, שׁוֹטָה! אַהֲיוֹעַלְלִיְּ! ...

נַעַתְמַ דַּעַר אַלְטָעַר וּוַיַּדְעַר צָוָם בְּלוּיָעַן יִם.  
זַעַתְמַ עַר: דָוְנְקָעַלְלִיְּ אַיְזָ דַעַר יִם. נַעַתְמַתְמַ עַר רַוְפָעַן  
דָאָסְ נַאֲלַדְעַנְעַ פִּישְׁעַלְלָעַ. בְּעוּוֹיָזְטַ זִיךְעַם בְּאַלְדַּ  
צְוֹוִיְשָׁעַן דַי דָוְנְקָעַלְלָעַ כּוּוֹאַלְיָעַם. פְּרַעַנְטַ עַם:  
— אַלְטָעַטְשָׁקָעַר, וּוֹאָסְ אַיְזָ דִין בְּעַנְעָהָר?  
פְּעַרְנוּגַטְמַ זִיךְעַדְעַר אַלְטָעַר פָּאָרַן פִּישְׁעַלְלָעַ  
אָזָן זַאנְטַ:

— זִיךְעַ מִיר מַזְחַלְלַ, שְׁעַן-נַאֲלַדְעַן פִּישְׁעַלְלָעַ. דַי  
אַלְטָעַר, מִין וּוַיְיבַ, הַיִּסְטַ עַם, אַיְזָ נַאֲךְ בְּיַזְעַר,  
וַיַּיְ פְּרִיהָעַר. אַיְךְ הַאָבָ שְׁוִין נַאֲרַ פָּוָן אַיְדַר קִיְיַן  
רוֹהָ נִשְׁתַטְ. אַהֲיוֹזְ וּוַיְלַ זִיךְעַ, דַי מַרְשַׁעַת.  
עַנְטָפָעַרְטַ דָאָסְ נַאֲלַדְעַנְעַ פִּישְׁעַלְלָעַ.  
— הַאָבָ קִיְיַן צְעַר נִשְׁתַט, אַלְטָעַטְשָׁקָעַר.

געה אהיים, וועסט שווין האבען אהויז.  
געהת דער אלטער אהיים, זעהט ער: נישטא  
שווין דאס אלטער גרויע הייזעלע זיין. אהויז,  
אריך הויז שטעהט, מיט הויבע ליבטיגע פענע-  
סטער, מיט ברײטער געמאָלטער טהירען, מיט זוינס-  
קוימענס אויף אַרוּיטען דאָך. די אלטער זויצט בײַם  
פֿעַנְסְטֶעָר אָוֹן מִמְּשׁ זֵי וּוּרְטַ צּוּבְרָעָנְטַ פֿוֹן בְּעַם.  
עם קאָכט אין אַידָּר דאס בְּלוֹט.

— שׂוֹטָה דָו, שׂוֹטָה! הַיְּצָעָרָנוּר קָאָפּ דָו!  
אהויז האט ער אויסגעבעטען. פְּרָאָדָרָם! געה  
און זאג דעם פֿישׂעַלְעַ, או אַיךְ וּוּלְ שְׂוִין מעהר  
ニישט זיין קִין פֿרָאָסְטָע יְוָדָעָנָע. אַפְּרִיכְטָע וּוּלְ  
אַיךְ זִין. אַנְאָמָתָע פְּרִיכְטָע...

געהת זוינטער צום ים דער אלטער. אָוֹן דער  
ים אַיז אָונְרוּהָגָן: עַמְּ הַוִּיבָּעַ זִיךְ דֵי כּוּוֹאָלִיעַם  
אלְזַעֲכָר אָוֹן חַעֲכָר. רַוְפְּטַ דַעַר אלטער דאס  
נאָלְדָעָנָע פֿישׂעַלְעַ. צַאָפְּעַלְטַ זִיךְ עַמְּ אָרוּים פֿוֹן  
אנְאָונְרוּהָגָן כּוּוֹאָלִיעַם אָוֹן פֿרָעָנָט:

— אלטעטשקער, ווּאָם אַיז דִּין בְּעֲנָהֶר ?  
פָּעָרְנוּגֵט זִיךְרַתְּיַעַף דָּעַר אלטעטָר אָן זָאנְטָה :  
— זַיְתָ מִיר מַחְלָל, שְׁעַן-נַאַלְדָּעַן פִּישְׁעַלְעָע .  
אַיךְ הָאָבָּפָן דָּעַר מַרְשָׁעַת נַעֲבָרְעַנְטָע לִיְידָעַן . זַיְתָ  
אַיךְ נַאֲךְ בִּיזְעָר וּוֹיְ פְּרִיהַעָר . אַפְּרִיצְטָע וּוַיְלָזֶן  
שְׁוַיְן זַיְתָ — אָן גָּאָר !

זָאנְטָה דָּאָם נַאַלְדָּעַן פִּישְׁעַלְעָע :  
— עַמְ זִיךְרַתְּיַעַט אָבָּפָן דָּאָם הָאָרֶץ, אַלְלָא  
טַעַטְשָׁקָעָר . גַּעַת זִיךְרַתְּיַעַט רַוְהִינְג אַהֲיִים . עַמְ וּוּעַטְ  
שְׁוַיְן גַּעַשְׁעַהָן .

קַעְהַרְתָּ זִיךְרַתְּיַעַט אַהֲיִים דָּעַר אלטעטָר ,  
בַּלְיַיְבָּט עַר שְׁטַעַהָן אַפְּעַרְגָּאַפְּטָעָר : עַמְ שְׁטַעַהָט  
אַהֲיַכְעָר פָּאַלְאָצָן , מִיטָּנַאַלְדָּעַן גַּעַזְיַסְעָן בְּעַ-  
פַּרְצָט . בַּיִם פָּאַלְאָצָן , אוֹיְפָן אַבְּרִיאַטָּעָן גַּעַמְאַלְטָעָן  
גַּאנְיק , שְׁטַעַהָט זַיְתָ אלְטָעָן , אַנְגַּעַקְלִיְדָט וּוֹיְ  
פְּרִיצְטָע , מִיטָּפְּעַדְילָאַיְפָן הָאָלָז , מִיטָּדִימְעַנְטָעָן  
אָן בְּרִילְיאַנְטָעָן אוֹיְפָן דִּי הָעַנְד , אַין זַיְדָעַן  
שִׁיבְעַלְעָדָק אָן אַגְּרוּסָעָר בְּרִילְיאַנְטָעָן לִיכְכָּט אַיְהָרָפָן

די האחד ארוים. ארום איהר זדעהען זיך דער-  
שראָקענע בעדיעגענער און זי שלאנט זי און רײַסְט  
זוי פאר די האחד.

זאגט איהר דער אלטער פישער :  
— גוט מאָרגען, מײַן שענען פֿרִיזְטָע ; ט,  
אייצט ביזטו שווין צוֹפֶּרְיעַדְעַן ? האָסְטו שווין אייצט  
גַּחֲתָה גַּעֲנוֹג ?

צושראַיט זיך אײַף איהם די אלטער, שטעלט  
אייס אפָּאָר בִּיזְעַ אָוְינְגָּעַן אָוְן שיקט איהם אוועק  
איין שטאהָל אַרְיֵין — ער זאָל זיין אַדְיַעַנְגָּעַר אָרוּם  
די פֿערְד .

און בִּיז אַיז די אלטער נאָכְמָעָה , זוי פֿרִיהָעָר .  
זוי שרייט, לְיאָרְעַמְת אָוְן שילט אָוְן שלאנט יְעַדְעַן ,  
ווער עַמְּ קומְט אַיהָר נָאָר פָּאָר די אָוְינְגָּעַן .  
און איינְמָאָל שיקט זוי דָּעַם אלטער ווַיְידָעַר  
צום פֿישְׁעַלְעָע :

— געה זאג דעם פֿישְׁעַלְעָע , או אַיך ווַיְלָאָ  
מעדר נישט זיין קִין פֿרִיזְטָע . אַקְיַזְעַרְין ווַיְלָאָ

איך זיין ! דו הערטט שומַה ? אָקייזערין !  
האט זיך דערשראָקען דער אלטער, ווערט ער  
אָבער באָלד מוטהיגער און זאנט שוין מיט פֿעם :  
— וואָס נאָך ווילסטו, מְרִשְׁעַת ? ווי קומסטי<sup>ט</sup>  
זו זיין אָקייזערין ? מען וועט דאָך פֿון דיר לאָבען,  
מְרִשְׁעַת אַיינע ! דו קענסט דאָך אָפִילו נישט רײַידען  
וואָי געהעריג. אֹז דו רעדסט, שפריצט דאָך דיר  
פֿון מְריַל.

קָאָן שווין די אלטער יישט שטעהן אויף אַיִין  
אָרט, מאָנט זי פֿון פְּלאָמִינען צָאָרָן, נִימַט זי דעַם  
אלטער אָפָאַטְש אָיבָעֶר דער באָק און זאנט מיט  
שווים אויף די לִיפָּעָן :

— הילצערנער קאָפּ דו ! ווי אָזְוֵי קענסטו  
מיר רײַידען אַזְוִינָע רֵיד ? די מִינְט זָאָלִיסטו מיר  
געהן צום יַם. אַגִּיט וועט מען דֵּיק מִיט געוואָלָד  
אָבְּפִיחָרְעָן אַהֲן ! ..

וואָס זָאָל, נַעֲפִיךְ, טהָאָן דער אלטער ? געהט  
ער שווין ווילער צום יַם. אַונְדָּעָר יַם אַיז שׂוֹאָרָן.

די בוואלייעם ברומען און וויעגען זיך. שטעהט  
דער אלטער, קווקט אווילע און נעהמת רופען  
דאם גאלדנע פישעלע. בליצט אויף א שווארצע  
כוואלייע מיט גאלד, עם רוקט זיך ארויס פון דארט  
דאם פישעלע און פרענט:

— אלטעתש侃ער, וואם איז דיין פערלאנג?  
טהוות זיך דער אלטער אוניג פאר אידער און  
זאנט:

— זיך מיר מזחל, שען-גאלדען פישעלע. די  
מרשת, מינגע, הייסט עם, לאזט מיך נישט ליעבען.  
אייצט וויל זיך שווין נאָר זיין אקייזערין!  
האָט זיך אידער פערוילט!  
שוויימט צו נעה-טער דאָם גאלדנע פישעלע  
און זאנט:

— האָפ קײַן אוננסט נישט, אלטעתש侃ער:  
געעה בּשְׁלֹם. די אלטער ווועט זיין אקייזערין!  
קומט דער אלטער אהיכם, זעהט ער:  
קייזערליך פאלאצען שטעהען אנטקעגען איהם

און אויף אלען גאנצט און לייכט דאס גאלד. די  
אלטער זיצט אין אַלְדָעָנָעָם צימער אַרְמָנָעָנָעָלָט  
מייט שענע לײַיט, יוּעָצִים, מיט ווֹיסֶע בערד און  
געַדְיכְטָע ווֹיסֶע בְּרַעֲמָעָן מיט בְּלִישְׁטְשָׁעְנִינָע  
קְנָעָפֶא אוֹיפֶא בְּלוּיעַ מְנוּדִירָעַן. דָּרְבֵּי שְׁטָעָהָעַן  
סָאַלְדָאַטָּעַן אַין לְאַנְגָּעַ שָׂוֹרוֹת מיט בְּקַסְעָן אוֹיפֶא  
די אַקְסָלָעַן, אַון אוֹיפֶן טִישׁ רְוִיטָלָעַן זִיךְ פְּלָעָשָׁעַר  
מייט טִיעָרָע ווַיְגַעַן אַון מיט הַוִּיכָּעַ נְאַלְדָעָנָע  
בעבר.

זעהט עַמְּ, דָּרְעַר אלטער, אַון נָאָפְטָ אַון  
שריעקט זִיךְ, הָאָט מָזָא אַוּאָרָט אוַיְסָצְרוּיְידָעַן.  
פָּאַלְטָעַר אַפְּעָר דָּאָךְ אוֹיפֶא די קְנִיה אַון זָאנְטָ מִיט  
איְמָה צֹ דָרְעַר אלטער:

— קְיַזְעָרִין גְּרוֹסֶעֶן! בִּזְטוֹ אַיצְטָחָטְשָׁ צֹ  
פְּרִיעָדָעַן?

קוֹקָט גָּאָר אוֹיפֶא אַיהם נִישְׁטָה די אלטער,  
הַיִּסְטָ אַיהם פָּוּן די אוֹיגָעָן אַוּוּקְטְּרִיבָעָן.

שְׁפְּרִינְגָעָן אוֹיפֶא די יוּעָצִים, טְרִיבָעָן דָּעַם

אלטען דורך דער טהיר ארוים. און הינטער דער  
טהיר בעגעגעגען איהם די סאלדאטען און ווילען  
איהם נאר דער ~~הַרְגָּעָן~~ עגען.

— רעכט אויף דעם אלטען נאר! וואס  
קריבט ער אהער, — שריין און לאבען די בע-  
דיינער פון פאלאיין.

געהת אריבער וויאך, די צויזיטע. הייסט  
די אלטען ברײַנְגָּעָן דעם מאן. האט מען איהם  
קויים געפונען. ער איז ערנצעץ אויף אפערוואָרפהען  
פעלד, אין אַגרוֹב געלעגען. ברײַנְגָּט מען איהם  
צופיהָרְעַן פאר דער קייזערין. זאנט איהם די  
אלטען:

— געה פון דאס ני צום פישעלע. זאנ דעם  
פישעלע, או איך וויל זיין אַקייזערין איבער דער  
נאנצער ערדר און איבער אלע ימִים. אלע זאלען  
זיך פאר מיר נוינען און בוינען און בוקען און דאס  
נאַלְגְּנָעָן פישעלע זאל מײַן דיינסט ווערטען.

~~זַוְשְׁנָעָתָה אֶלְעָנָה~~ צו

דערצערנען זיין וויעפּ, ער האט מורה צו זאגען  
אידער, או זי טאר דאס נישט פערלאאנגען, או דאס  
אייז אַנְעָגֵבִּיה פָּאָר גָּאָט. אַפְּעָר נִישְׁתְּ פָּאָלְגָּעָן דָּעַר  
אלטער האט ער אויך מורה, געהט ער, געבעק.  
אַדְרֶישְׁלָאָגָעָנָעָר צוֹם יִם. זעהט ער: אויפֿן יִם אייז  
אַשְׁטוּרָם. שׂוֹאַדְצָע בּוֹאַלְיָעָם שְׂפְּרִינְגָּעָן אַיִּינָע  
אייבָּעָר דַּי אַנְדְּרָע אַזְּיִי הוֹיךְ, או זַי פָּאַטְשָׁעָן מִיט  
לייאָרָם דָּרָע דָּוְנְקָעָלָעָן הִימָּעָל אָוָן אַרוּם אָוָן אַרוּם  
ברומָט אָוָן קָאָכְט אָוָן הוֹיְשָׁט, או מעַן קָאָן  
פֻּעָרְטוּבָט וּוּעָרָעָן.

נָאָר דָּעַר אלטער רֹופּט דָּאָךְ דָּאָס פִּישְׁעָלָע.  
אַיִּינָם שׂוֹאַדְצָעָן שְׁטוּרָם לְיִכְתְּבָט אַרְיָה דָּאָס  
נָאָלְדָעָנָע פִּישְׁעָלָע אָוָן עַמְּפָרְעָנָט:  
— אלטערטשְׁקָעָר, זֹוָאָס וּוַילְסָטוּ נָאָךְ?  
צִיטָרָט דָּעַר אלטער אָוָן זֹאנָט:  
— זַי מִיר מָזְהָל, שְׁעַן-נָאָלְדָעָן פִּישְׁעָלָע!  
וּוָאָס פָּאָרָט זֹאָל אַיךְ טְהָאָן מִיט דָּעַר מְרָשָׁעָת  
מיינָע, ~~וְהַעֲמָקָם~~ סְיִינְקָעָרְזָן סְיִינְקָעָרְזָן!

ז' וויל איצט געוועלטינען איבער דער גאנצער  
וואעלט און איבער אלע ימים, און דו, שען-נאַלדען  
פישעלע, זאלסט זיין איהר דיינסט ... פישעלע,  
פישעלע, די מְרָשָׁעַת האט מיד שיין קראנק  
געמאכט. וואָס זאָל אֵיך טהָאָן?

דאָס פישעלע אַבְּעָר ענטפערט נישט. דאָס  
עקעלע איהרָס האט נאָר אַבלִין געטהָאָן אַינְס  
שווארצען שטורמיישען וואָסער און דאָס פישעלע  
אייז פערשוואַנדען געוואריש אַין די טיעפֿענִישען  
פֿון יִם,

לאָגָג האט געווארט דער אלטער אויף דעם  
פישעלען ענטפער. קיין ענטפער אייז אַבְּעָר נישט  
געקומען.

געהט ער אהים אַנְפּוֹינְגָּנָּעָר, אַדְּעָר.  
שלאנגענער, אַנְעַלְעַנְדָּעָר. ער האט מְזָרָא צו ווַיְזַעַן  
זיך פָּאָרֶן ווַיְזַבַּב. קומט ער אַבְּעָר אהים, בְּלִיבְט  
ער שטעהָן אַזְמִישְׁטָעָר, אַפְּרָנָאַפְּטָעָר, מִיט  
אנַאֲפָעָנָעָם מְוַיְלָה: אויף דעם אַרט פֿון קִיְּזָעְלִיְּכָעָן

פָאַלְאַץ שְׁטוּהַט צְוֹרִיק דָּאַס אַמְּאַלְיַנְעַ אַלְטַע נְרוּעַ  
הַיּוּלְעַ, דֵי אַלְטַע זִיכְטַ אַיְן אַבְנָעַנְיִצְטַע צַוְּלַעֲכַרְטַע  
קַלְיַדְעַר אַרְיַף דַעַר שַׁוּעַל, דָאַס פָּנִים אַיְז אַיְדַר  
גַעַלְבַ אָוָן דַאָר אָוָן נַעֲבָעַן אַיְדַר וּוְאַלְנַעַרְתַ זִיךְ דָאַס  
אַמְּאַלְיַנְעַ צַוְּבַרְאַכְעַנְעַ טַעַפְיַל, וּוְאַס מַעַן הַאַט עַם  
שְׁוִין מַעְהָר נִישְׁטַ נַעֲקָאנְט נִיצְעַן . . .

יִדְיַיְשׁ—ד. ק.



רערארד קיפלינג.

## דער קעmailto מיטן האָרֶב.

(א מעשה' לע).

**א** שענע מעשָׂה איז דאס, מײַן קינד,  
וילְסְטו וויסען, פארוֹאָס בײַם קעmailto  
אייז אויסגעוואָקְסָען אוֹא נרוּיסָעָר האָרֶב ?  
דאָס אייז אַמעשָׂה מיט אַקעmailto, ווֹאָס האָט  
געַלְעַבְטָן נאָר אַמְּאָל, בְּגַעַת די ווועַלְטָן איז נאָר-וּאָס  
בעשאָפָעָן גַּעֲוָאָרָעָן, בְּגַעַת זִי איז נאָך גַּעֲוָעָן  
אַנְיֵיע אָוָן אַריְינָע אָוָן אַלְעָחָיוֹת האָבָעָן גַּעֲנוּמָעָן  
אָרֶבְיִיטָעָן פָּאָרָן מַעֲנְשָׁעָן.

דער דָּזִינְגָּרָר קעmailto האָט אַפְּבָעָר גַּעֲוָאוּינָט  
איַן אַ ווִיסְטָעָן מְדֻכָּר, ווַיְיַלְּ עָרָהָט נִישְׁתָּגָעָן

ארבייטען, און געגעסען האט ער ווילדע ביטער  
קריביטעבאצער און הארטע צוטרייקענטע מְקָבֶּרֶת  
נראזען.

פויַּ און אונבעווענְדִּיך איז ער געוווען, וויַּ  
א שטיין. און אוּמִין האט געפרובט מיט איהם  
ריידען, פְּלַעֲנֵט ער ענטפערן:  
— הם... הם...

און נישט מעדר.  
אוּפַּ קָעְמִילְשׁ אַבְּעָרָ פְּלַעֲנֵט עַם בֵּין אַיִּהְם  
ארויסקומען:  
— חָרָפַ!

איינמאָל איז צו איהם צונגנאָאנְגָּן אַפְּעָרָד.  
אַפְּעָרָד מיט אַזְטָעָל אוּפִין רָוקָעָן און מיט  
רִימָעָן אוּפִין קָאָפַ.

— קָעְמִילְשׁ, דּוֹ קָעְמִילְשׁ — האט דָּאָם פָּעָרָד  
גַּעֲזָאָנָט, — קָוָם אַרוֹיִים צו אָנוֹ אָנוֹ לְוִיָּפַ מיט אָנוֹ  
צּוֹזָאָמָעָן.

— חָרָפַ! — האט גַּעֲנַטְפָּעָרָט דָּעָרָ קָעְמִילְשׁ

און אַבְנָעַקְעַהַרְטַּת דַּעַם קָאָפַּ.

אוֹזֶ אַוּוּקֶ רָאָם פָּעֵרֶד צָוֶם מְעַנְשָׁעָן אָוֹן הָאָט  
עִם אֵיָהֶם דַּעֲרַצְעַהַלְטַּ.

גַּעַהַט אַהֲונְדַּ צָוֶם קָעַמְיַלַּ, אַהֲונְדַּ מִיטַּ  
אַשְׁטַעַקְעַן אַיְן מְוַיַּלַּ.

— קָעַמְיַלַּ, דַּו קָעַמְיַלַּ, — זָאנְטַ דַּעַרְ הָוְנְדַּ, —  
קוּם אַהֲעַר אָוֹן הַעַלְפַּ טְרָאַנְגָּעַן פְּעַקְלִידַ, וּוֹיַ מִיר  
אלְעַ טְרָאַנְגָּעַן.

— חָאָרְפַּ! — הָאָט גַּעַנְטַפְּעַרְטַּ דַּעַרְ קָעַמְיַלַּ  
און אַבְנָעַקְעַהַרְטַּת דַּעַם קָאָפַּ.

אוֹזֶ אַוּוּקֶ דַּעֲרַהְוְנְדַּ צָוֶם מְעַנְשָׁעָן אָוֹן הָאָט  
עִם אֵיָהֶם דַּעֲרַצְעַלְטַּ.

גַּעַהַט שְׂוִין אַנְאָקְסַ צָוֶם קָעַמְיַלַּ, אַנְאָקְסַ אַיְן  
אַנְאָקְעַרְ גַּעַשְׁפָּאַנְטַּ.

— קָעַמְיַלַּ, דַּו קָעַמְיַלַּ, — זָאנְטַ דַּעַרְ אָקְסַ, —  
קוּם אַדוֹיִם אַיְן הַעַלְפַּ אַרְנוֹ אַקְעָרַן דַּי פְּעַלְדַּעַרְ, וּוֹיַ  
מִיר אלְעַ טְרָזְעַן.

— חָאָרְפַּ! — הָאָט גַּעַנְטַפְּעַרְטַּ דַּעַרְ קָעַמְיַלַּ

און אַפְנֵעַקָּה רַתְמַט דָּעַם קָאָפֶן .  
איוֹ אַוּוֹעַק דָּעַר אַקְסָמָן צָוּמָן מְעַנְשָׁעָן אָוּן הָאָט  
עַם אִיְהָם דָּעַרְצָעַהָלֶט .  
פָּאָרְנָאָכְטָה הָאָט דָּעַר מְעַנְשָׁפָעָן פָּעָרְדוּפָעָן צָוּזִיךְ  
דָּאָסָ פָּעָרְדָּה אָוּן דָּעַם חָנוֹר אָוּן דָּעַם אַקְסָמָן , אָוּן  
גְּעוֹזָאנְטָה :

— הָעַרְטָה נָאָר , מִינְעָן טִיעַרְעָן חֲבָרִים , וּוֹאָסָמָן  
אִיךְ וּוֹעַלְיָאִיךְ זָאָגָעָן . אִיךְ מִין , אוֹ דָאָס בְּרִיאָהָלֶעָן  
דָּעַר קָעְמִילִיָּה , הַיִּסְטָה עַם , וּוֹאָסָמָן וּוֹאוֹינְטָה אִין כְּדָבָר ,  
קָאָן נִישְׁטָה אַרְבִּיטָעָן . מַעַן רַופָּט אָוּן מַעַן רַופָּט  
אִיְהָם , אָוּן עַר גַּעַתָּה נִישְׁטָה — מְסַתְּמִיאָה קָאָן עַר נִישְׁטָה  
אַרְבִּיטָעָן . אִיךְ הַאָבָטָאָקִי מִיט אִיךְ גְּרוּסָמִיטָה  
מִיטְלִיָּה , אַפְּבָעָר וּוֹאָסָמָן קָאָן אִיךְ הַעַלְפָעָן . אִידָּה  
זַעַתָּה דָּאָךְ , וּוֹאָסָמָן אַרְבִּיטָה עַם אִיזְדָּא . וּוֹעַט אִידָּה  
מוֹזָעָן , מִינְעָן טִיעַרְעָן , אַרְבִּיטָעָן פָּאָרְפִּירָעָן .  
אִיהָרָה דָּרְיָי — פָּאָרְפִּירָעָן . אָוּן דָּאָס קָעְמָעַלְעָן  
וּוֹעַלְעָן מִיר לְאֹזָעָן אִין כְּדָבָר בֵּין דֵי טְרוֹקָעָנִי  
גְּרָאָזָעָן .

האַפְעָן זִיךְ רַי דָּרְיֵי חַיּוֹת בְּעַלְּגִידִינֶם. זִיךְ  
הָאַט עַם שְׂטָאַרְק פָּעַרְדָּרְאַסְעָן. זַעֲנָעָן זִיךְ אַוּוּק  
אַיְן אַוְעַלְדִּילְ בְּמִישָׁב זַיְן זִיךְ, וּוֹאָם צַו טַהָּאָן.  
אוֹן נְרָאָר אַיְן דָּעַר מִינּוֹת הָאַט זִיךְ צַו זִיךְ  
בְּעוֹזְיָעָן דָּעַר מַלְאָךְ, וּוֹאָם אַיְזְ בְּמֻוֹנָה אַיְבָּעָר  
מִדְבָּרְיוֹת אוֹן סְטוּפָעָם. אַיְן אַוְאַלְקָעָן שְׂטוּבָ  
הָאַט עַר זִיךְ בְּעוֹזְיָעָן אוֹן אַיְזְ גַּעֲבַּלְיָבָעָן שְׂטוּחָן  
פָּאָרָן ? שָׁׁבָּ פָּוָן רַי דָּרְיֵי חַיּוֹת.

— הָאָרְ פָּוָן מִדְבָּר ! — הָאַט זִיךְ אַוִיפְגָּנָעָן  
שְׂטוּלָט דָּאָם פָּעַרְד, — צַי מַעֲגָמָעָן זַיְן פּוֹיְלָ אַוִיפָּ  
דָּעַר וּוֹעַלְט, בְּעַת רַי דָּאַזְיָנָעָן וּוֹעַלְט אַיְזְ נָאָךְ נָאָר  
נַי אַוְן אַהֲן אַפְאָרָאַנְדָּעָק ?  
— נָו, אַוְדָאִ נִשְׁתָּ, — הָאַט רַוְהִיגְ דָּעַר  
מַלְאָךְ גַּעֲנַטְפָּעָרט.

— וּוֹעַלְ אַיְךְ דִּיר זַאנָעָן, — רַעַדְט וּוַיְטָעָר  
דָּאָם פָּעַרְד, — אַיְן וּוַיְלָדָעָן מִדְבָּר וּוֹאַיְינָט אַמְּדָנָעָן  
חַיָּה מִיט אַלְאַנְגָּעָן הָאָלוֹ אַוְן מִיט לְאַנְגָּעָן פִּים.  
פּוֹיְלָט זִיךְ דָּאָם זַעַהָר צַו אַרְבִּיְטָעָן. דָּאָם וּוַיְלָ

נאָרנישט אַרְבִּיטָען . דָּאָרֶפֶת עַמְּ זִין אָזְוֵי ?

— אָחָא , אִיךְ וּוֹיִס וּוֹעֵר , — הָאָט דָּעֵר הָאָר  
פּוֹן מִדְּבָּר אֲשָׁקָעֵל גַּעֲתָה אָן מִיטֵּן קָאָפֶת , — דָּאָם  
אַיְזָא אַוְדָאִי דָּאָם קָעְמִיל ? אַיְזָא וּוֹאָם זָאנְטָעֵר , דָּעֵר  
קָעְמִיל .

— חָאָרֶפֶת ! — זָאנְטָעֵר , — הָאָט זִיךְ אַרְיִינְגְּ  
גַּעֲמִישָׁט דָּעֵר הַנוּדָר , — עַר וּוֹיְלָא נִישְׁטָט טְרָאָנְגָעָן קִיזְוָן  
פָּעָק אָוָן וּוֹיְלָא נִישְׁטָט פָּאָלְגָעָן אַנְאָגָן .

— אָוָן וּוֹאָם זָאנְטָעֵר נָאָךְ , — בְּרִינְגְּטָזְוִיךְ  
אָן דָּעֵר מִלְּאָךְ .

— עַר הָאָט נָאָר אַיְזָא וּוֹאָרט : חָאָרֶפֶת ! חָאָרֶפֶת  
אָוָן חָאָרֶפֶת — מַעֲהָרָה הַעֲרָמְטוֹ פּוֹן אַיְהָם נִישְׁטָט , — הָאָט  
גַּעֲרָעִישָׁט דָּעֵר אָקָם .

דָּעֵר מִלְּאָךְ הָאָט זִיךְ אַוִּיפְתָּא לְגַעַפְתָּא פֻּעָּרְקוּקָט  
אָוָן דָּעַרְנָאָךְ אַרְוִיסְגָּעָן זָאנְטָעֵר :

— זַעְהָרָ פִּין . אִיךְ וּוֹעֵל אַיְהָם שְׂוִין וּוַיְזָעָן ,  
וּוֹאָם הַיִּסְטָה חָאָרֶפֶת . עַר וּוֹעֵט שְׂוִין בַּיְּ מִיר  
הַאָבָעָן אַחָאָרֶפֶת .

— און באָלֶד האַט זיך דער מֶלֶךְ אַהוֵּב  
געַתָּה אָן אִין זִין בְּלוֹיָעַן וּוְאַלְקָעַן שְׁטוּיב אָן אִיז  
אוּוּקָגָעַפְּלוֹיָגָעַן אִין מִדְּבָּר.

דָּרָטַה האַט עַר גַּעֲפָנוּן דַּעַם קֻמְיָל.  
דַּעַר קֻמְיָל אִיז גַּעֲזָעַן נַעֲבָעַן אַשְׁמָצִין  
טִיכְבָּלֶעֶן וּוְאַסְעָר אָן גַּעֲקוֹקָט אַהֲיָן מִיט שְׁלַעְפָּעָרִינָע  
אוּינָעַן.

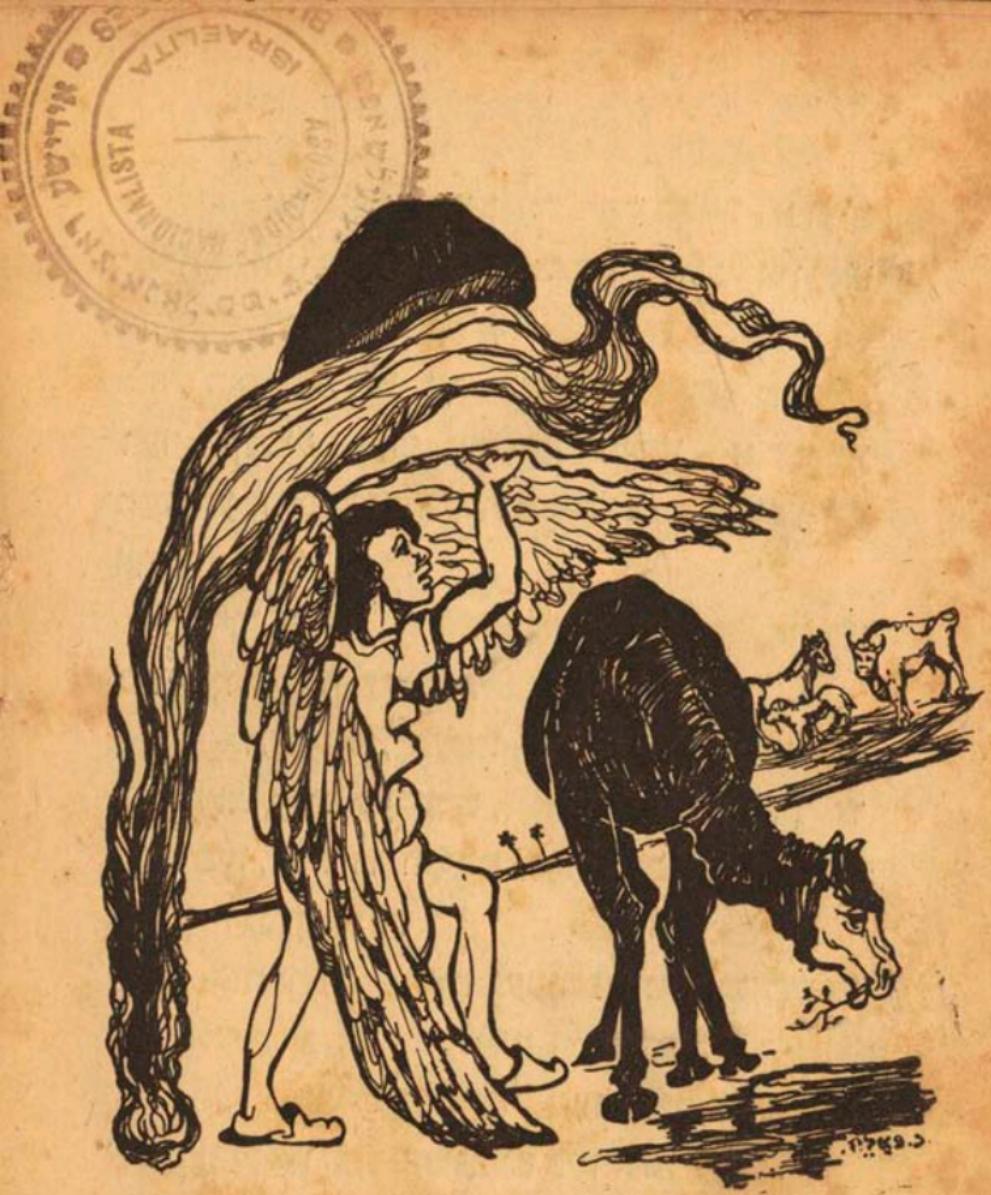
דַּעַר מֶלֶךְ אִיז גַּעֲבָלִיבָעַן שְׁטוּהָן אִין זִין  
בְּלוֹיָעַן וּוְאַלְקָעַן שְׁטוּיב.

— הַעַר-נָאָר, קֻמְיָל, — האַט עַר גַּעֲזָגָט,  
אִיךְ האָפֶן עַפְים גַּעֲהָרָט, אֹז דָו פְּוִילְסָט זִיךְ צָו  
אַרְבִּיְתָעַן, אֹז דָו וּוְיְלָסָט נָאָר נִישָׁט הַעֲרָעָן אָן  
זַעֲהָעָן וּוְעַנָּעָן דַּעַם.

— חָאָרֶפֶן! — האַט גַּעֲעַנְמַפְּעָרָט דַּעַר קֻמְיָל  
אוּן שְׁלַעְפָּעָרִינָע אַרְאַבְּגָעַלְאָזָט דֵי אוּינָעַן.

דַּעַר הַאָרָר פָּוָן מִדְּבָּר האַט זִיךְ צָוְעַבְוִינְגָט  
צָוָם קֻמְיָל אָן אוּסְגָּעַשְׁפְּרִיְתָה בִּיזְאַפְּלִיעְגָּעָל.

— אָן בֵּין דִּיר אִיז רַעַכְתָּ, זַעַה אֵיךְ, אֹז



אנדרערע זאלען הארעווין פאר דיר, אנדרער  
זאלען טהאן דיין ארבייט.  
— חאָרֶפּ! — האַט אַרְוִיסְנָעוֹאנְט דָּס  
קֻעְמֵיל.

— פֿאָלָג מִיךְ, בעלאכט זיךְ, — האַט מִיט  
נוּטָעַן גַּעֲסְטָרָאַשְׁעַט דָּעַר הָאָר פֿוֹן מִדְּבָּר, — צִי  
איּוֹ דָּס אַיּוֹשֶׁר, אוֹ דָּרְץַ חַיוֹת זָלָעַן אַרְבִּיְיטָעַן,  
הָאַרְעָוָעַן פֿאָר דִּיר?

— חאָרֶפּ! — האַט דָּס קֻעְמֵיל ווַיַּדְעֶר  
נוּזָאנְט דָּס זִינְגָעַן.

דעְמָאַלְט האַט דָּעַר מִלְּאָךְ אַפְּאַטְשַׁ גַּעֲטָהָאָן  
מִיט די פְּלִיעַנְלָעַן, עַם איּוֹ אַיִּיףְ אַוְיִילָעַ פְּינְסְטָעֶר  
נוּוֹאָרָעַן, אוֹן דָּעַרְנָאָךְ, אוֹ דָּס פְּינְסְטָעֶרְנִישְׁ איּוֹ  
צּוֹרְנוֹנָעַן, האַט מַעַן גַּעֲקָאנְט זַעַהַן, וּויִ בִּים קֻעְמֵיל  
איּוֹ פֿאָר דָּעַר צִיְּטַ אַרְוִיסְנָעוֹאַקְסָעַן אוֹיְפְּזַ רַוְּקוּן  
אַהֲרָב

— אַט האַסְטַּו דִּיר חָרֶפּ, — האַט גַּעַ-  
זָאנְט דָּעַר הָאָר פֿוֹן די מִדְּבָּרִיּוֹת. — חָרֶפּ.

האָרֶפֶת. פון האָרֶפֶת אוֹזְדִּיר אוַיְסְגָּעָוָו אַקְסָעָן אַהֲרָב,  
איַצְטָו וּוּעַסְטוֹ שְׁוִין, דְּאַכְטָמֵיר, אַרְבִּיְיטָעָן ...  
— זְווִי קָאָן אַיךְ אַפְּבָר אַרְבִּיְיטָעָן מִטְּ אַהֲרָב  
הַאֲרָב אוֹפְּזָן רָוקָעָן, — הַאֲטָט שְׁוִין גַּעֲקָלָאנְטָדָעָר  
קֻעְמִילִיּוֹ.

דְּאָם עַרְשְׁטִיעַן מַאְלָה הַאֲטָט עַר אַרְוִיסְנַעַרְעַדְטָט  
אַפְּאָר וּוּעַרְטָעָר.

— דְּאָם אַיז דִּין שְׁטְרָאָפֶת — הַאֲטָט דָעָר מַלְאָךְ  
צְוָגָעָרְיִיטָט זְיַעַנְעַט פְּלִיעַנְלָעָן אַוְיָופֶט אַוְעַקְצָוְפְּלִיהָעָן. —  
נְעָה אַרְבִּיְיטָעָן. דְּרִיְיָ אַרְבִּיְיטָעָן, וּוּעַסְטוֹ זִין  
אַפְּיַעַלְטָעָר, אַןְןָ רַיְידָעָן זָאַלְסָטוֹ מַעַהְרָ אַוְאַלְטָט  
נִישְׁטָט. נְעָה ... .

דָעָר קֻעְמִילִיּוֹ הַאֲטָט טְרוּיְעַרְיִיגָּן דָעָם קָאָפֶת  
הַאָבָגָעָלְאָטָט אַזְנָ אַזְנָ אַוְעַק אַיְבָעָרָן וּוַיְלָדָעָן  
וּוַיְסָטָעָן מַדְבָּרָ צָוָם פָּעָרָד אַזְנָ צָוָם אַקְסָמָן אַזְנָ צָוָם  
חַנְדָר. אַרְבִּיְיטָעָן אַיז עַר אַוְעַק.

אַןְןָ פִּון דָעָם טָאָג אַן אַיז שְׁוִין בַּיִּ אַיְהָם  
פָּעַלְבָּלְיִבָּעָן דָעָרָהָהָרָבָּה. אַפְּבָר אַרְבִּיְיטָט הַאֲטָט עַר

איזוי פיעל, או ער קאן נאך אלען נישט אַניאָנען  
 די צויט, ווֹאָס ער האָט דעםְאָלט דורךגעלאָזֶות אַין  
 מְדַבֵּר, בעת די וועטלט איז נאָר-וֹאָס בעשאָפָע  
 געוּוָאָרָעָן, אָוָן ער האָרָעָוָעָט אִיבָּעָר די כְּחוּת.  
 אִבָּעָר אַנְשְׁטָאָט חָאָרָפ — זָאנָעָן מִיר הָאָרָב,  
 ווַיְלָאָ מִיר ווַיְלָעָן אִיהם נִישְׁט בָּעַלְיִדְינָעָן אָוָן דָּעָה  
 מְאָהָגָעָן זִין אַמְּאָלִינָעָ פּוֹילְקִיָּט. אַרְחָמָנוֹת.

וּהִשְׁ: ד. ק.



